

Discours à l'École freudienne de Paris, *Autres écrits*,

pages 261-281

1967	Oct	09	Une procédure pour la passe
1967	Oct	09	Proposition du 9 Octobre 1967 (1ère version)
1967	Dec	06	Séminaire XV: L'Acte psychanalytique; Leçon 4
1967	Dec	06	Discours à l'École freudienne de Paris
1967	Dec	14	La méprise du sujet supposé savoir
1970	Oct	01	Follow up and rewriting of the Discours à l'École freudienne de Paris

<i>La proposition de J. Lacan en date du 9 octobre 1967 ayant donné lieu aux manifestations d'avis qu'elle sollicitait et qui furent enregistrées sur bande, J. Lacan en réponse a prononcé le 6 décembre 1967 un discours qui fut publié sous la forme ci-dessous dans Scilicet 2/3, pp. 9-29. Des pointillés à la page 24, font la séparation entre la réécriture du discours du 6 décembre 1967 et une suite datée du 1er octobre 1970 (cette date étant vraisemblablement aussi celle de la réécriture).</i>	The proposition of J. Lacan dated October 9, 1967 having given rise to the demonstrations of opinion which it sought and which were recorded on tape, J. Lacan in response delivered on December 6, 1967 a speech which was published in the form below in <i>Scilicet</i> 2/3, pp. 9-29. Dotted lines on page 24 mark the separation between the re-writing of the speech of December 6, 1967 and a follow-up dated October 1, 1970 (this date is probably also that of the re-writing).
	Translated by Anthony Chadwick
Discours l'École freudienne de Paris	Speech to the <i>École freudienne de Paris</i>
(9) L'immixtion de mon fait, depuis l'année dernière, de la fonction de l'acte dans le réseau (quelque usage de ce terme qu'aient fait certains avis à leur tour exprimés), dans le texte, disons, dont mon discours se trame, – l'immixtion de l'acte était le préalable à ce que ma proposition dite du 9 octobre parût.	(9) The intervention (<i>L'immixtion</i>) by me, since last year, concerning the function of the act in the network (whatever use of this term that certain opinions in their turn may have expressed), in the text, let's say, with which my speech is woven – the intervention concerning the act was the preamble to that which my so-called proposition of 9 th October made clear.
Est-elle acte ? C'est ce qui dépend de ses suites, dès les premières à se produire.	Is it [the proposition] an act? That's what depends on its follow-ups, as soon as the first are performed.
Le cercle ici présent de ce qu'il en ait reçu non seulement l'adresse, mais l'aval, fut choisi par moi dans l'École, d'y constituer deux classes. Ça devrait vouloir dire qu'on s'y sente plus égaux qu'ailleurs et lever du même coup un handicap pratique.	The circle present here because they have received not only the address, but what has flowed from it, was chosen by me in the School to constitute two classes. That should mean that we feel more equal here than elsewhere, and at the same time remove a practical handicap.
Je respectais l'approximation du tri d'où sont sortis les A.E. et les A.M.E., tels qu'ils sont portés sur l'annuaire de 1965, celui dont la question se pose s'il doit demeurer le produit majeur de l'École.	I was respecting the approximation of the selection from which emerged the A.E and A.M.E, such as they were registered in the 1965 Annual List, the one about which the question is asked if it must remain the major product of the School.

Discours à l'École freudienne de Paris

Je respectais non sans raison ce que méritait l'expérience de chacun en tant qu'évaluée par les autres. Une fois ce tri opéré, toute réponse de classe implique l'égalité supposée, l'équivalence mutuelle, toute réponse courtoise, s'entend.	I was respecting not without reason what the experience of each was worth as evaluated by the others. Once this separation has been carried out, every class response implies the supposed equivalence, the mutual equivalence, every response deemed to be courteous.
Inutile donc que quiconque, pour s'y croire chef de file, nous assourdisse des droits acquis de son « écoute », des vertus de son « contrôle » et de son goût pour la clinique, ni qu'il prenne l'air (10)entendu de celui qui en tient un bout de plus qu'aucun de sa classe. [261]	It's pointless therefore for anyone, in order for him to believe he is the leader, to deafen us about the acquired rights of his "listening", about the virtues of his "control" and about his taste for the clinic, nor that he adopt the know-it-all air of the one who knows a bit more than anyone in his class. [261]
Madame X. et madame Y. valent de ces chefs autant que messieurs P. et V.	Madame X. and madame Y. are worth as much as leaders as messieurs P. and V.
On peut admettre cependant que vu le mode sous lequel le tri s'est toujours opéré dans les sociétés de psychanalyse, voire celui dont nous-mêmes fûmes triés, une structuration plus analytique de l'expérience prévaut chez certains.	One can admit however that given the way in which the separation has always operated in psychoanalytical societies, even in the one in which we were ourselves separated, a more analytical structuring of the experience is prevalent among some of them.
Mais comment se distribue cette structuration dont personne, que je sache, ne peut prétendre, hors le personnage qui a représenté la médecine française au bureau de l'Internationale psychanalytique, que ce soit une donnée (lui, dit que c'est un don !), voilà le premier point dont s'enquérir. Le point second devient alors de faire des classes telles non seulement qu'elles entérinent cette distribution mais qu'à servir à la produire, elles la reproduiront.	But how is that structuring distributed, of which no one, as far as I know, except for the person who represented French medicine in the bureau of the Psychoanalytical International, can claim that it is a given (he says that it is a gift!), there's the first point to look into. The second point then becomes to create classes such that they not only endorse that distribution, but by serving to produce it, they reproduce it.
Voilà des temps qui mériteraient de subsister dans cette production même, faute de quoi la question de la qualification analytique peut être soulevée d'où l'on veut : et pas plus concernant notre École, comme nous le persuaderaient ceux qui la veulent aussi propice à leur gouverne qu'ils en ont le modèle ailleurs.	There are times which would deserve to subsist in this very production, lacking which the question of analytical qualification may be raised from wherever one wants: and no more concerning our School, as would persuade us those who wish it to be as propitious to their government as they have the model for it elsewhere.
Si désirable qu'il soit d'avoir une surface (qu'on irait bien de l'intérieur à ébranler), elle n'a de portée que d'intimider, non d'ordonner.	As desirable as it may be to have a surface (that one would indeed go from the interior to shake), its only reach is to intimidate, not to order.
L'impropre n'est pas qu'un quelconque s'attribue la supériorité, voire le sublime de l'écoute, ni que le groupe se garantisse sur ses marges thérapeutiques, c'est qu'infatuation et prudence fassent office d'organisation.	The inappropriate is not that someone or other attributes superiority to himself, even the most sublime in listening, nor that the group guarantees itself on its therapeutic margins, it's that infatuation and prudence stand in for organization.
Comment espérer faire reconnaître un statut légal	How can one hope to have a legal status

Discours à l'École freudienne de Paris

à une expérience dont on ne sait pas même répondre ?	recognized for an experience for which one doesn't know how to be responsible?
Je ne peux faire mieux pour honorer les <i>non licet</i> que j'ai recueillis que d'introduire l'éclusion prise d'un drôle de biais, à partir de cet « être le seul » dont on se donne les gants d'y saluer l'infatuation la plus commune en médecine, non pas même pour le couvrir de l'« être seul », qui, pour le psychanalyste, est bien le pas dont il entre en son office chaque matin, ce qui serait déjà abusif, mais pour, de cet être le seul, justifier le mirage à en faire le chaperon de cette solitude.	I cannot do better to honour the <i>non licet</i> that I have gathered than to introduce the exclusion taken from a funny bias, starting from that "to be the only one" with which one protects oneself by saluting there the most common infatuation in medicine, not even to cover it with the "to be alone" which, for the psychoanalyst is indeed the step with which he enters his role each morning, which would be already abusive, but, for this being alone, would justify the mirage by making of it the chaperone of that solitude.
(11)Ainsi fonctionne l' <i>i(a)</i> dont s'imaginent le moi et son narcissisme, à faire chasuble à cet objet a qui du sujet fait la misère. Ceci parce que le (a), cause du désir, pour être à la merci de l'Autre, angoisse [262] donc à l'occasion, s'habille contraphobiquement de l'autonomie du moi, comme le fait le bernard-l'ermite de n'importe quelle carapace.	(11) Thus functions the <i>i(a)</i> with which the ego and his narcissism imagines himself, by making a chasuble ^{rgk} of that object <i>a</i> which makes the misery of the subject. This because the (a), cause of desire, for being at the mercy of the Other, anxiety [262] then on occasion, dresses itself contraphobically with the autonomy of the self, as does the hermit crab with any old shell. <i>rgk-A chasuble is a sleeveless outer vestment worn by the officiating priest at mass.</i>
On fait donc artifice délibéré d'un <i>organon</i> dénoncé, et je me demande quelle faiblesse peut animer une homélie si peu digne de ce qui se joue. L' <i>ad hominem</i> s'en situe-t-il de me faire entendre qu'on me protège des autres à leur montrer qu'ils sont pareils à moi, ce qui permet de faire valoir qu'on me protège de moi-même.	They make a deliberate artifice out of a denounced <i>organon</i> , and I wonder what weakness can animate a homily so little worthy of what is in play. The <i>ad hominem</i> , is it situated so as to make me understand that they are protecting me from the others by showing them that they are the same as me, which allows the conclusion that they are protecting me from myself.
Mais si j'étais seul en effet, seul à fonder l'École, comme, d'en énoncer l'acte, je l'ai dit bille en tête : « seul comme je l'ai toujours été dans ma relation à la cause analytique... », me suis-je cru le seul pour autant ? Je ne l'étais plus, du moment même où un seul m'emboîtait le pas, pas par hasard celui dont j'interroge les grâces présentes. Avec vous tous pour ce que je fais seul, vais-je prétendre être isolé ?	But if I was alone indeed, alone in founding the School, as, by enunciating the act, I said it right off the bat: "alone as I have always been in my relationship to the analytical cause..." did I think myself to be the only one for all that? I was no longer that, from the very moment that a single one followed on behind, not by chance the one whose present graces I am interrogating. With all of you for that which I do alone, am I going to claim to be isolated?
Qu'est ce que ce pas, d'être fait seul, a à faire avec le seul qu'on se croit être à le suivre ? Ne me fié-je à l'expérience analytique, c'est-à-dire à ce qui m'en vient de qui s'en est débrouillé seul ? Croirais-je être seul à l'avoir ; alors pour qui parlerais-je ? C'est plutôt d'en avoir plein la	What does this step, of being made alone, have to do with the one alone that one thinks oneself to be by following him? Did I not trust myself to the analytical experience, that is to say that which has happened to me from the one who sorted things out alone? Should I believe myself to be the only

Discours à l'École freudienne de Paris

bouche de l'écoute, la seule étant la sienne, qui ferait bâillon à l'occasion.	one to have it; so, for whom would I speak? It's rather to have one's mouth full from listening, the only listening being his own which would make a gag at times.
Il n'y a pas d'homosémie entre le seul et seul.	There is no homosemia between the only one and alone.
Ma solitude, c'est justement à quoi je renonçais en fondant l'École, et qu'a-t-elle à voir avec celle dont se soutient l'acte psychanalytique, sinon de pouvoir disposer de sa relation à cet acte ?	My solitude is precisely what I denounced in founding the School, and what does it [solitude] have to do with that with which the psychoanalytical act sustains itself, if not to be able to dispose of its relationship to this act?
Car si cette semaine revenu à faire séminaire, j'ai sans plus tarder, posé l'acte psychanalytique, et des trois termes à l'interroger sur sa fin : visée idéale, clôture, aporie de son compte-rendu, – n'est-il pas remarquable que, des éminents qui m'en refusent ici la conséquence, de ceux mêmes dont c'est l'habitude (habitude des autres) qu'on les y voie, nul n'y ait paru ? Si après tout ma proposition leur fait passion au point de les réduire au murmure, n'eussent-ils pu attendre d'une articulation patente qu'elle leur offrît points à réfuter ?	For having returned this week to give my seminar, I have without delay posed the psychoanalytical act, and of the three terms to interrogate it on its end: ideal aim, closure, aporia of its report – is it not remarkable that, of the eminent people who here refuse its consequence, of those even who have the habit (habit of the others) of being seen there, not one of them appeared? If after all my proposition impassions them to the point of reducing them to a whisper, might they not have been able to expect from a patent articulation that it might offer them points to refute?
Mais c'est bien que je ne sois pas seul à m'inquiéter de cet acte, qu'on se dérobe à qui est le seul à prendre le risque d'en parler.	But it's good that I am not alone in worrying about this act, good that they shy away from the one who alone takes the risk of speaking about it.
Ce que j'ai obtenu d'un sondage confirme qu'il s'agit d'un (12)symptôme, aussi psychanalytiquement déterminé que le nécessite son [263] contexte et que l'est un acte manqué, si ce qui le constitue est d'exclure son compte-rendu ¹ . 1. Ainsi quelqu'un n'a t-il nulle intention de n'y pas venir, c'est seulement d'avoir à cette heure rendez-vous avec son dentiste.	What I have obtained from a poll confirms that it is a question of a (12) symptom, as psychoanalytically determined as its [263] context makes necessary and as is a missed act, if that which constitutes it is to exclude its report. ¹ 1. Thus someone has no intention of not coming, it's just that he has at that time an appointment with his dentist.
On verra bien si c'est façon où l'on gagne de se parer, fût-ce à me retourner la question : si, de ne pas s'y pointer, c'est tout vu. On ne veut pas cautionner l'acte. Mais l'acte ne dépend pas de l'audience trouvée pour la thèse, mais dans ce qu'en sa proposition elle reste pour tous lisible au mur, sans que rien contre ne s'énonce.	We will see if it's a way to defend oneself, if only to return the question to me: if, by not coming along, that says it all. They don't want to approve the act. But the act does not depend on the audience found for the thesis, but in that which in its proposition it remains for all visible on the wall, without anything against it being enunciated.
D'où vous fûtes ici requis d'y répondre et sans tarder. Tiendrait-on cette hâte pour vice de forme, n'aurais-je dit ce qui s'oublie de la fonction logique de la hâte ?	Whence you were here required to reply without delay. If one were to consider that haste as a technicality, would I not have said that which is forgotten in the logical function of haste?

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>Elle est de la nécessité d'un certain nombre d'effectuations qui a bien à faire au nombre des participants pour qu'une conclusion s'en reçoive, mais non au compte de ce nombre, car cette conclusion dépend dans sa vérité même des ratages qui constituent ces effectuations comme temps.</p>	<p>It is of the necessity of a certain number of contraventions which has to do with the number of participants for a conclusion to be drawn, but not on account of this number, for this conclusion depends in its very truth on the number of misses which constitute these contraventions as times.</p>
<p>Appliquez mon histoire de relaxes, mis à l'épreuve d'avoir à justifier quelle marque ils portent (blanche ou noire) pour avoir la clef des champs : c'est bien parce que certains savent que vous ne sortirez pas, quoi qu'ils disent, qu'ils peuvent faire que leur sortie soit une menace, quel que soit votre avis.</p>	<p>Apply my story about releases, put to the test of having to justify which mark they carry (white or black) in order to have the key to these fields: it is indeed because certain people know that you won't leave, no matter what they say, that they can make their leaving into a threat, whatever might be your opinion.</p>
<p>L'inouï, qui le croirait sauf à l'entendre inscrit sur bande, c'est que mon opération s'identifie du fantasme sadien, que deux personnes tiennent pour craché dans ma proposition. « La posture se rompt, dit l'un d'eux », mais c'est de construction. L'autre y alla de la clinique.</p>	<p>What's unheard of, who would believe it unless they had heard it on tape, is that my operation is being identified with the sadian fantasm, that two people hold as true in my proposition. "The posture is broken" says one of them, but it's made up. The other sets about the clinic.</p>
<p>Où le dommage pourtant ? quand pas plus loin ne va-t-il que n'en souffre le personnage vaporeux de l'histoire, qui pour avoir, des barreaux d'une grille tâtés pas à pas, retrouvé l'un marqué d'abord, concluait : « Les salauds, ils m'ont enfermé ». C'était la grille de l'Obélisque, et il avait à lui la place de la Concorde.</p>	<p>However, where is the harm? When not much further does he not say that the vaporous character in the story doesn't suffer, who having felt along the bars of the fence step by step, and found the one first marked, concluded: "The buggers have locked me in." It was the fence around the Obelisk, and he had the place de la Concorde all to himself.</p>
<p>Où est le dedans, où le dehors : les prisonniers à la sortie, pas ceux de mon apologue, se posent la question, paraît-il.</p>	<p>Where is the inside, where the outside? The prisoners as they leave, not those who follow me, ask the question, it appears.</p>
<p>Je la propose à celui qui sous le coup d'une vapeur aussi philosophique (avant ma proposition) me faisait confiance (peut-être seulement rêvait devant moi) du lustre qu'il retirerait dans notre (13)petit monde à faire savoir qu'il me quittait, au cas que son envie l'emportât. [264]</p>	<p>I propose it [the question] to the one who, under the influence of a quite philosophical vapour (before my proposition) confided in me (perhaps he was only dreaming in my presence) about the lustre he would retain in our (13) little world in letting people know that he was leaving me, in the case that his whim would carry him off. [264]</p>
<p>Qu'il sache en cette épreuve que je goûte assez cet abandon pour penser à lui quand je déplore que j'aie si peu de monde à qui communiquer les joies qui m'arrivent.</p>	<p>Let him know in this test that I appreciate his leaving enough to think of him when I deplore that I have so few to whom I can communicate the joys that happen to me.</p>
<p>Qu'on ne croie pas que moi aussi je me laisse aller. Simplement je décolle de ma proposition assez pour qu'on sache que m'amuse qu'échappe sa minceur, laquelle devrait détendre même si l'enjeu n'est pas mince. Je n'ai avec moi décidément que</p>	<p>Don't think that I am letting myself go. It's just that I am far enough away from my proposition that they should know that it amuses me that its thinness escapes, which should distract even if the stake is not slender. I have with me decidedly only</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

des Suffisances à la manque, à la manque d'humour en tout cas.	defective sufficiencies, defective in humour in any case.
[Qui verra donc que ma proposition se forme du modèle du trait d'esprit, du rôle de la <i>dritte Person</i> ¹ ?] Car il est clair que si tout acte n'est que figure plus ou moins complète de l'acte psychanalytique, il n'y en a pas qui domine ce dernier. La proposition n'est pas acte au second degré, mais rien de plus que l'acte psychanalytique, qui hésite, d'être déjà en cours.	[Who will see then that my proposition is formed on the model of the stroke of wit, on the role of the <i>dritte Person</i> ¹ ?] For it is clear that every act is only a more or less complete figure of the psychoanalytical act, there is not one which dominates the latter. The proposition is not an act of the second degree, but nothing more than the psychoanalytical act, which hesitates, for being already in motion. <i>rgk: The <i>dritte Person</i> (the third person) refers to Freud's Jokes and their Relation to the Unconscious, which contains many references to the <i>dritte Person</i>.</i>
Je mets toujours balises à ce qu'on s'y retrouve en mon discours. Au liminaire de cette année, luit celle-ci qui s'homologue de ce qu'il n'y ait pas d'Autre de l'Autre (de fait), ni de vrai sur le vrai (de droit) : il n'y a pas non plus d'acte de l'acte, à vrai dire impensable.	I always put down markers so that people can find themselves in my discourse. At the threshold of this year there shines this one which is ratified by there not being an Other of the Other (in fact), nor of true about the true (by right); nor is there an act of the act, to tell the truth unthinkable.
Ma proposition gîte à ce point de l'acte, par quoi s'avère qu'il ne réussit jamais si bien qu'à rater, ce qui n'implique pas que le ratage soit son équivalent, autrement dit puisse être tenu pour réussite.	My proposition lies at that point of the act, by which is averred that it succeeds never so well except in failing, which does not imply that failure is its equivalent, in other words may be held as a success.
Ma proposition n'ignore pas que le discernement qu'elle appelle, implique, de cette non-réversibilité, la saisie comme dimension : [autre scansion du temps logique, le moment de rater ne réussit à l'acte que si l'instant d'y passer n'a pas été passage à l'acte, de paraître suivre le temps pour le comprendre ²]. 1. Ceci a été sauté lors de la réponse d'où les crochets dont je l'encadre ; j'indique là cette structure de ce que personne ne s'en soit encore aperçu... 2. Même remarque qu'à l'instant.	My proposition recognizes that the discernment that it calls up, implies, from that irreversibility, the seizing as a dimension: [another scansion of the logical time, the moment of failure only succeeds in the act if the moment of passing to it has not been a <i>passage à l'acte</i> , by appearing to follow the time for understanding ²]. 1. This was missed out at the time of the response, hence the brackets that I have put around it; I am indicating there the structure since nobody has noticed it yet. 2. Same remark as just now.
On voit bien à l'accueil qu'elle reçoit qu'à ce temps je n'ai pas pensé. J'ai seulement réfléchi à ce qu'elle doit l'entamer.	You can clearly see from the welcome it [the proposition] received that I did not think of that time. I only reflected on the fact that it must cut into it [time].
Qu'elle attaque l'acte psychanalytique par le biais dont il s'institue dans l'agent, ne le rate que pour ceux qui font que l'institution soit l'agent dudit acte, c'est-à-dire qui séparent l'acte instituant du psychanalyste de l'acte psychanalytique.	That it attacks the psychoanalytic act through the way in which it [the act] is instituted in the agent, only fails for those who make out that the institution is the agent of the said act, that is to say those who separate the instituting act of the psychoanalyst from the psychoanalytic act.

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>(14)Ce qui est d'un raté qui n'est nulle part le réussi.</p>	<p>(14) That which comes from a failed one who is nowhere the successful one.</p>
<p>Alors que l'instituant ne s'abstrait de l'acte analytique qu'à ce [265] qu'il y fasse manque, justement d'avoir réussi à mettre en cause le sujet. C'est donc par ce qu'elle a raté que la réussite vient à la voie du psychanalysant, quand c'est de l'après-coup du désir du psychanalyste et des apories qu'il démontre.</p>	<p>Whereas the instituting one abstracts himself from the analytical act only because he [265] is lacking there, precisely because he succeeded in putting the subject in doubt. It is therefore by what it has failed that the success comes into the pathway of the analysand, when it is from the <i>après-coup</i> of the psychoanalyst's desire and the aporia that it demonstrates.</p>
<p>Ces apories sont celles que j'ai illustrées il y a un instant d'un badinage plus actuel qu'il n'y paraissait, puisque, si le vaporeux du héros permet de rire à l'écouteur, c'est de le surprendre de la rigueur de la topologie construite de sa vapeur.</p>	<p>These aporia are the ones I illustrated just now with a banter that was more current than appeared, since if the vaporishness of the hero allows the listener to laugh, it's by surprising him with the rigour of the topology constructed from his vapor.</p>
<p>Ainsi le désir du psychanalyste est-il ce lieu dont on est hors sans y penser, mais où se retrrouver, c'est en être sorti pour de bon, soit cette sortie ne l'avoir prise que comme entrée, encore n'est-ce pas n'importe laquelle, puisque c'est la voie du psychanalysant. Ne laissons pas passer que décrire ce lieu en un parcours d'infinitifs, dit l'inarticulable du désir, désir pourtant articulé du « sens-issu » de ces infinitifs, soit de l'impossible dont je me suffis à ce détour.</p>	<p>Thus the desire of the psychoanalyst is that place outside of which one is without thinking, but where to find oneself, is to be outside it for good, that is that exit only having been taken as entry, and yet it is not any old one, since it is the pathway of the analysand. Let us not allow to pass except by describing that place as a passageway of infinitives, the so-called ineffable of desire, a desire however articulated of the "meaning-less issue" of these infinitives, that is of the impossible with which I suffice myself by this detour.</p>
<p>C'est là qu'un contrôle pourrait sembler n'être pas de trop, même s'il en faut plus pour nous dicter la proposition.</p>	<p>It's there that a control would seem to be not superfluous, even if more is necessary to dictate the proposition to us.</p>
<p>C'est autre chose que de contrôler un « cas » : un sujet (je souligne) que son acte dépasse, ce qui n'est rien, mais qui, s'il dépasse son acte, fait l'incapacité que nous voyons fleurir le parterre des psychanalystes : [qui se manifestera devant le siège de l'obsessionnel par exemple, de céder à sa demande de phallus, à l'interpréter en termes de coprophage, et ainsi, de la fixer à sa chiasse, à ce qu'on fasse enfin défaut à son désir⁴].</p>	<p>It's quite another thing to control a "case": a subject (I emphasize) whose act goes beyond him, which is nothing, but who, if he goes beyond his act, creates the incapacity that we see flowering in the garden beds of psychoanalysts: [which will manifest itself in front of the seat of the obsessional for example, from yielding to his demand for a phallus to interpreting it in terms of coprophilia, and thus to fix it [the demand] to his shit, to that which finally creates a lack in his desire⁴]</p>
<p>4. Même remarque qu'auparavant. Ajoutons que c'est là de quoi donner un autre poids au réseau dont on s'agitait en ce débat.</p>	<p>4. The same remark as before. Let us add that there is something to give another weight to the network which was agitating people in this debate.</p>
<p>À quoi a à répondre le désir du psychanalyste ? À une nécessité que nous ne pouvons théoriser que de devoir faire le désir du sujet comme désir de l'Autre, soit de se faire cause de ce désir. Mais</p>	<p>To what does the psychoanalyst's desire have to answer? To a necessity that we can theorize only by having to make the desire of the subject as the desire of the Other, that is to make oneself the</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>pour satisfaire à cette nécessité, le psychanalyste est à prendre tel qu'il est dans le fait, ce qui ne lui permet pas de bien faire en tous les cas de la demande, nous venons de l'illustrer.</p>	<p>cause of this desire. But in order to satisfy this necessity, the psychoanalyst is to be taken as he is in the act, which does not allow him to behave well in all cases of the demand, we have just illustrated it.</p>
<p>La correction du désir du psychanalyste, à ce qu'on dit reste ouverte, d'une reprise du bâton du psychanalysant. On sait que (15) ce sont là propos en l'air. Je dis qu'ils le resteront tant que les besoins ne se jugeront pas à partir de l'acte psychanalytique.</p>	<p>The correction of the psychoanalyst's desire, from what one says, remains open, from the analysand's taking up his analysis again. You know that (15) these are conjectures. I am saying that they will remain so as long as needs will not be judged starting from the psychoanalytical act.</p>
<p>C'est bien pourquoi ma proposition est de s'intéresser à la passe où l'acte pourrait se saisir dans le temps qu'il se produit. [266]</p>	<p>That is indeed why my proposition is to be interested in the pass where the act could be seized in the time-frame where it is being performed. [266]</p>
<p>Non certes de remettre quiconque sur la sellette, passé ce temps : qui aurait pu le craindre ? Mais on en a senti atteint le prestige du galon. C'est là mesurer la puissance du fantasme d'où surgirent, pour vous de frais la dernière fois, les primes sauts qui ont lancé l'institution dite internationale, avant qu'elle en devint la consolidation.</p>	<p>Not at all in order to interrogate anyone, once that time had passed: who could have feared it? But people felt that the prestige of seniority was attacked by that. That's a measure of the power of the fantasy from which there surged, freshly for you the last time, the young shoots who launched the so-called international institution, before it became consolidated by them.</p>
<p>Ceci pour être juste, montre notre École pas en si mauvais chemin de consentir à ce que certains veulent réduire à la gratuité d'aphorismes quand il s'agit des miens. S'ils n'étaient pas effectifs, aurais-je pu débusquer d'une mise au pas alphabétique la position de se terrer qui fait règle à répondre à tout appel à l'opinion dans un convent analytique, voire y fait simagrée du débat scientifique, et ne s'y déride pour aucune probation.</p>	<p>This to be fair shows our School not to be on the wrong road by consenting to what certain people want to reduce to the gratuity of aphorisms when it is a question of mine. If they were not effective, would I have been able to uncover with an alphabetical listing the position of going to ground which is the rule in replying to every appeal for an opinion in an analytical convent, even to give oneself airs and graces from the scientific debate, and not to lighten up for any probation.</p>
<p>D'où par contraste ce style de sortie, malmenant l'autre, qu'y prennent les interventions, et la cible qu'y deviennent ceux qui se risquent à y contrevenir. Mœurs aussi fâcheuses pour le travail que répréhensibles au regard de l'idée, aussi simplette qu'on la veuille, d'une communauté d'École.</p>	<p>Whence by contrast this type of attack, ill-treating the other, that the interventions take on, and the target that those who risk it become by contravening it. Behaviours as annoying for work as reprehensible as regards the idea, as simple as one would wish, of a School community.</p>
<p>Si y adhérer veut dire quelque chose, n'est-ce pas pour que s'ajoute à la courtoisie que j'ai dit lier le plus strictement les classes, la confraternité en toute pratique où elles s'unissent.</p>	<p>If adhering to it [the proposition] means something, isn't it in order that there be added to the courtesy that I have said links in the most strict way the classes, the confraternity in every practice where they are united.</p>
<p>Or il était sensible que l'acte psychanalytique, à solliciter les plus sages d'en faire avis, s'y traduisait</p>	<p>Well it was apparent that the psychoanalytical act, by soliciting the wisest to take notice of it, was</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>en note de hargne, pour que le ton en montât à mesure que l'évitement inévitablement s'en levait.</p>	<p>translated there into spite, in order to raise the tone at the same rate as the avoidance inevitably was lifted by it.</p>
<p>Car si, à les entendre, il devient notoire qu'on y entre plus avant de vouloir s'en sortir, comment sauf à être débordé, ne pas se fier à sa structure.</p>	<p>For if, by listening to them, it becomes notorious that one goes further into it by wanting to leave, how, except by being overwhelmed, can one not trust its structure.</p>
<p>Il y suffirait, je pense, d'un plus sérieux réseau pour la serrer. Vous voyez comme je tiens à ces mots qu'on veut me rendre meschéans⁵ ! Je gage qu'ils seront pour moi, si je leur conserve mes faveurs. 5. Voir quelques lignes plus bas.</p>	<p>It would be enough, I think, to have a more serious network in order to grasp it. You can see how I hold on to these words that they want to make luckless⁵ for me! I wager that they would be for me if I were to continue to favour them. 5. See a few lines below.</p>
<p>Je ne parle pas du retournement qu'on promet à mes (16)aphorismes. Je croyais ce mot destiné à porter plus loin le génie de celui-là qui n'hésite pas à en rabattre ainsi l'emploi.</p>	<p>I am not talking about the reversal that has been promised to my (16) aphorisms. I thought this word destined to carry further the genius of that one who doesn't hesitate to knock down its use.</p>
<p>En attendant, c'est bien d'avouer la garantie qu'elle croit devoir à son réseau, pris au sens de ses pupilles au titre de la didactique, que du premier jet et d'y revenir formellement, quelqu'un à qui nous ferons hommage de la place qu'elle a su prendre dans le milieu psy [267]chiatrique au nom de l'École, a déclaré devoir s'opposer à toute suite qui résulte de ma proposition. L'argumentation qui a suivi fut un parti pris de là : où elle tient pour tranché que la didactique ne saurait qu'en être affectée ? Oui, mais pourquoi dans le pire sens ? Nous n'en savons encore rien.</p>	<p>In the meantime, it's good to admit the guarantee that she* thinks she owes to her network, taken in the sense of her pupils under the rubric of didactics, which, from the get-go and by returning to it formally, someone, to whom we will pay homage for the place she has known how to take in the [267] psychiatric milieu in the name of the School, declared that she had to oppose any following which resulted from my proposition. The argumentation which followed was a prejudice from there: where she takes as decided that the didactics could only be affected by it? Yes, but why in the wrong direction? We still don't know anything about it. <i>*rgk- It is not clear to whom Lacan is referring. Piera Aulagnier (1923-1990), who was a psychiatrist and psychoanalyst, and analyzed by Lacan would be a likely candidate.</i></p>
<p>Je ne vois aucun inconvénient à ce que la chose qui du réseau s'intitule comme patronage du didacticien sur sa clique quand celle-ci s'y complaît, soit proposée à l'attention pour peu qu'un soupçon de raison s'en promette un succès : mais consultez sa courageuse dénonciation dans <i>l'International Journal</i>, ça vous en dira long sur ce qui peut suivre de ce courage.</p>	<p>I can see no disadvantage in the thing which in the network is called patronage of the teacher on the clinic when the latter is compliant, being proposed to our attention if the slightest bit of reason promised a success from it: but, consult her courageous denunciation in the <i>International Journal</i>, that will tell you a lot about what may follow from this courage.</p>
<p>Précisément il me semblait que ma proposition ne dénonçait pas le réseau, mais dans sa plus minutieuse disposition se mettait en travers. D'où m'étonne moins de voir qu'on s'alarme de la tentation qu'elle offre aux vertueux du</p>	<p>Precisely it seemed to me that my proposition did not denounce the network, but in its most meticulous disposition set itself athwart it. Whence I was less surprised to see that people may become alarmed by the temptation it offers</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>contr'réseau. Ce qui me barrait cette vue, sans doute était-ce de me refuser de m'étonner que mon réseau ne m'étranglât pas ?</p>	<p>to the virtuous of the counter-network. What blocked my view of that was no doubt that I refused to be surprised that my network didn't strangle me?</p>
<p>Vais-je m'attarder à discuter d'un mot comme le « plein transfert » en son usage d'hourvari. J'en ris parce que chacun sait que c'est le coup bas le plus usuel à toujours faire ses preuves dans un champ où les intérêts ne se ménagent pas plus qu'ailleurs.</p>	<p>Am I going to dwell on discussing a word like "full transference" in its usage of doubling-back. I am laughing about it because everyone knows that it is the most usual low blow to test one's mettle in a field where interests are no better managed than elsewhere.</p>
<p>Même à ne pas être dans le coup, on est frappé de percevoir dans tel factum à faire avis diffusé à l'avance, que le réseau mien serait plus dangereux que les autres de tisser sa toile, c'est écrit en toutes lettres : de la rue de Lille à la rue d'Ulm⁶. Et alors ? 6. De mon cabinet professionnel à l'École normale supérieure où mon séminaire se tenait à l'époque et y était écouté d'une génération.</p>	<p>Even if you are not in the know, you are struck by noticing in some statement distributed in advance that my network would be more dangerous than the others by weaving its web, it's there in black and white: from the rue de Lille to the rue d'Ulm.⁶ And so? 6. From my professional office to the <i>École normale supérieure</i> where my seminar was being held at the time and was listened to there by a generation.</p>
<p>Je ne crois pas au mauvais goût d'une allusion à mon réseau familial. Parlons de mon bout d'Oulm (ça fera Lewis Carroll) et de ses <i>Cahiers pour l'analyse</i>.</p>	<p>I don't think it's in bad taste to allude to my family network. Let's talk about my Ulm mob* (think: Lewis Carroll) and its <i>Cahiers pour l'analyse</i>. TN: <i>Cahiers pour l'Analyse</i> was a journal in Paris founded by a group of young philosophy graduates at the <i>École Normale Supérieure</i> in Paris (its main campus is at the historic site at the <i>rue d'Ulm</i> in Paris). Ten issues of the journal appeared between 1966 and 1969. Among the many famous contributors to the journal were Lacan's daughter, Judith Miller, and Lacan's son-in-law, Jacques-Alain Miller. rgk: The reference to Lewis Carroll could be to Carroll's <i>The Hunting of the Snark</i>, which contains a character called the Bellman who warns the hunting party that some snarks are highly dangerous <i>Boojums</i>. (<i>bout d'Oulm</i>)</p>
<p>Est-ce que je propose d'installer mon bout d'Oulm au sein (17)des A. E. ? Et pourquoi pas, si par hasard un bout d'Oulm se faisait analyser ? Mais pris en ce sens, mon réseau, je l'affirme, n'en a aucun qui y ait pris rang, ni y soit en instance.</p>	<p>Am I proposing to install my Ulm mob in the heart (17) of the A.E.? And why not, if by chance one of the mob got himself analysed? But taken in this sense, my network, I can affirm, has no one who has taken this rank, nor is waiting to do so.</p>
<p>Mais le réseau dont il s'agit est pour moi d'autre trame, de représenter l'expansion de l'acte psychanalytique.</p>	<p>But the network in question is for me of another texture, by representing the expansion of the psychoanalytical act.</p>
<p>Mon discours, d'avoir retenu des sujets que n'y prépare pas [268] l'expérience dont il s'autorise, prouve qu'il tient le coup d'induire ces sujets à se constituer de ses exigences logiques. Ce qui suggère que ceux qui, ladite expérience, l'ont, ne</p>	<p>My discourse, by having retained subjects who are not prepared by [268] the experience with which he authorizes himself, proves that it holds firm by inducing those subjects to constitute themselves from those logical demands. Which suggests that</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>perdraient rien à se former à ces exigences qui en sortent, pour les lui restituer dans leur « écoute », dans leur regard clinique, et pourquoi pas dans leurs contrôles. Où ne les rend pas plus indignes d'être entendues qu'elles puissent servir en d'autres champs.</p>	<p>those who have the said experience would lose nothing by training themselves according to those demands which stem from it, in order restore them into their "listening", in their clinical gaze, and, why not, in their controls. Where they are no less worthy of being heard than they may serve in other fields.</p>
<p>Car l'expérience du clinicien comme l'écoute du psychanalyste n'ont pas à être si assurées de leur axe que de ne pas s'aider des repères structuraux qui de cet axe font lecture. Ils ne seront pas de trop pour, cette lecture, la transmettre, qui sait : pour la modifier, en tout cas pour l'interpréter.</p>	<p>For the experience of the clinician like the psychoanalyst's listening don't have to be so assured of their axis as to not be helped by the structural signposts which read from this axis. They will not be out of place in transmitting that reading, who knows: in order to modify it, any case to interpret it.</p>
<p>Je ne vous ferai pas l'injure d'arguer des bénéfices que l'École tire d'un succès que j'ai longtemps réussi à écarter de mon travail et qui, venu, ne l'affecte pas.</p>	<p>I won't insult you by arguing the benefits that the School draws from a success that I have for a long time managed to keep away from my work and which, when it came along, did not affect it.</p>
<p>Cela me fait souvenir d'un nommé dindon (en anglais) dont il m'a fallu supporter en juillet 62 les propositions malpropres, avant qu'une commission d'enquête dont il était l'entremetteur, mît en jeu son homme de main. Au jour prévu pour le verdict, convenu au départ de la négociation, il s'acquittait avec mon enseignement, d'alors plus de dix ans, à me décerner le rôle de sergent-recruteur, l'oreille de ceux qui collaboraient avec lui semblant sourde à ce qui, à eux, par cette voie leur revenait de l'histoire anglaise, de jouer les recrutés ivrognes.</p>	<p>That reminds me that a man called Turkey^{rgk} (in English) from whom I had to put up with in July 1962 the inappropriate propositions, before a commission of inquiry, of which he was the procurer, brought into play its strong arm. On the day appointed for the verdict, agreed upon at the start of the negotiation, he dealt with my teaching, at that time of more than ten years, by handing me the role of sergeant recruiter, the ear of those who were collaborating with him seeming deaf to what, to them, via that pathway was coming back to them from English history, by playing at drunken recruits.</p> <p><i>rgk: Pierre Maurice Turquet (1913-1975) was an English psychiatrist and psychoanalyst at the Tavistock Clinic with a special interest in group relations. Turquet was sent by the IPA to Paris from June 22 to July 2, 1962 to report on the admissability of the SFP to the IPA. The result was The Turquet Report which recommended that Lacan be ex-communicated (<i>kherem</i> תְּרָם) without return (<i>chamata</i> שְׁמַתָּא [Aramaic]), as Lacan puts it in Seminar XI, from the list of training analysts of the SFP. To read the Turquet Report, see the bottom of this page, https://www.freud2lacan.com/lacan/ Turquet died on 27 December 1975 as a result of a road accident in France.</i></p>
<p>Certains sont plus sourcilieux aujourd'hui devant la face d'expansion de mon discours. À se rassurer d'un effet de mode dans cet afflux de mon public, ils ne voient encore pas que pourrait être contesté le droit de priorité qu'ils croient avoir sur ce</p>	<p>Some are more supercilious today when faced with the expansion of my discourse. In assuring themselves of an effect of fashion in this increase in my public, they still can't see that the right of priority they believe they have over this discourse,</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

discours de l'avoir tenu sous le boisseau	by having hidden it under a bushel, can be contested.
C'est à quoi ma proposition parerait, à ranimer dans le champ de la psychanalyse ses justes suites.	That's what my proposition would guard against, by re-animating in the field of psychoanalysis its fair follow-ups.
Encore faudrait-il que ce ne soit pas de ce champ que vint le (18) mot de non-analyste pour un office que je reconnais à le voir resurgir : à chaque fois que mon discours fait acte en ses effets pratiques, ce mot épingle ceux qui l'entendent bien ainsi.	Also it would be necessary that it not be from this field that comes the (18) word of non-analyst for a position that I recognize from seeing it suddenly re-appear: each time that my discourse makes an act in its practical effects, this word labels those who understand it like that.
C'est sans gravité pour eux. L'expérience a montré que, pour rentrer en grâce, la prime est faible à payer. Qui se sépare de moi, redeviendra analyste de plein exercice, au moins de par l'investiture [269] de l'Internationale psychanalytique. Un petit vote pour m'exclure, que dis-je, même pas : une abstention, une excuse donnée à temps, et l'on retrouve tous ses droits à l'Internationale, quoique formé de pied en cap par ma pratique intolérable. On pourra même user de mes termes, pourvu qu'on ne me cite pas, puisque dès lors ils n'auront plus de conséquence, pour cause du bruit à les couvrir. Que ne l'oublie ici personne, la porte n'est pas refermée.	It's without seriousness for them. Experience has shown that, in order to enter into grace again, the fee to be paid is low. Whoever separates from me becomes again a fully practicing analyst, at least by the investiture [269] of the Psychoanalytical International. A little vote to exclude me, what am I saying, not even that; an abstention, an excuse given in time, and you recover all your rights in the International, even though you have been trained from top to bottom by my intolerable practice. You can even use my terms, provided you don't cite me, since from then on they won't have any consequences, because of the noise needed to cover them up. Let no one here forget, the door has not been closed again.
Il y a néanmoins pour redevenir analyste un autre moyen que j'indiquerai plus tard parce qu'il vaut pour tous, et pas seulement pour ceux qui me doivent leur mauvais pas, telle une certaine bande-à-Moebius, vrai ramassis de non-analystes ⁷ . 7. C'est le ramassis à s'être commis dans le premier numéro de <i>Scilicet</i> , dont la parution devait faire l'objet bientôt de curieuses manœuvres dont pour certains le scandale ne tint qu'à leur divulgation. À la date du 6 décembre, c'était encore à venir.	There is nevertheless another way of becoming an analyst again that I will indicate later because it is the same for everyone, and not only for those who owe me their miss-step, like a certain Moebius strip, a real bunch of non-analysts ⁷ . 7. It's the bunch by having committed themselves in the first issue of <i>Scilicet</i> whose appearance was soon to be the object of curious manoeuvres about which for certain people the scandal occurred only from their being made public. On the 6 December, it was yet to come.
C'est que, quand on va jusqu'à écrire que ma proposition aurait pour but de remettre le contrôle de l'École à des non-analystes, je n'irai pas à moins qu'à relever le gant.	It's that when people go as far as writing that my proposition will aim at placing control of the School in the hands of non-analysts, I will do no less than take up the challenge.
Et à jouer de dire que c'en est bien en effet le sens : je veux mettre des non-analystes au contrôle de l'acte analytique, s'il faut entendre par là que l'état présent du statut de l'analyste non seulement le porte à éluder cet acte, mais dégrade la production qui en dépendrait pour la science.	And to play the game by saying that that is indeed the sense: I want to place non-analysts in control of the analytical act, if one must understand by that that the present state of the status of the analyst not only inclines him to elude that act, but degrades the performance which would depend on it for science.

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>En un autre cas, ce serait bien de gens pris hors du champ en souffrance qu'on attendrait intervention. Si cela ne se conçoit pas ici, c'est en raison de l'expérience dont il s'agit, celle dite de l'inconscient puisque c'est de là que se justifie très sommairement l'analyse didactique.</p>	<p>In another case, it would be good that we would await intervention from people taken outside the field in waiting. If that is not conceived here, it's because of the experience which is in question, the one said to be of the unconscious since it is from there that the didactic analysis is very summarily justified.</p>
<p>Mais à prendre le terme d'analyste dans le sens où à tel ou tel peut s'imputer d'y manquer au titre d'un conditionnement mal saisissable sinon d'un standard professionnel, le non-analyste n'implique (19) pas le non-analysé, qu'évidemment je ne songe pas à faire accéder, vu la porte d'entrée que je lui donne, à la fonction d'analyste de l'École.</p>	<p>But to take the term of analyst in the sense where to such a one may be imputed lacking there under the heading of a badly seized conditioning if not of a professional standard, the non-analyst does not imply (19) the non analyzed, who obviously I am not thinking to allow access, given the entrance way that I am giving him to the function of analyst of the School.</p>
<p>Ce n'est même pas le non-praticien qui serait en cause, quoique admissible à cette place. Disons que j'y mets un non-analyste en espérance, celui qu'on peut saisir d'avant qu'à se précipiter dans [270] l'expérience, il éprouve, semble-t-il dans la règle, comme une amnésie de son acte.</p>	<p>It's not even the non-practitioner who would be at stake, although admissible to that place. Let's say that I place there a wannabe non-analyst, the one who can be seized before he can launch himself into [270] the experience, he undergoes, seemingly as a rule, like an amnesia of his act.</p>
<p>Est-il concevable autrement qu'il me faille faire émerger la passe (dont personne ne me discute l'existence) ? Ceci par le moyen de la redoubler du suspense qu'y introduit sa mise en cause aux fins d'examen. C'est de ce précaire que j'attends que se sustente mon analyste de l'École.</p>	<p>Is it conceivable otherwise that I may have to bring out the pass (whose existence no one disputes)? This via the means of redoubling it with the suspension that was introduced into it by its being put forward as a means of examination. It is from this precarious situation that I am waiting for my analysis of the School to be sustained.</p>
<p>Bref c'est à celui-là que je remets l'École, soit entre autres la charge d'abord de détecter comment les « analystes » n'ont qu'une production stagnante, – sans issue théorique hors mon essai de la ranimer –, où il faudrait faire mesure de la régression conceptuelle, voire de l'involution imaginaire à prendre au sens organique (la ménopause pourquoi pas ? et pourquoi n'a-t-on jamais vu d'invention de jeune en psychanalyse ?).</p>	<p>In short it is to that [analysis] that I am handing over the School, that is, among others, the charge firstly of detecting how "analysts" have only a stagnant performance – with no theoretical outcome outside of my attempt to reanimate it [the School] – where it would have to take the measure of the conceptual regression, even of the imaginary involution to be taken in the organic sense (menopause, why not? And why have we never seen youth invention in psychoanalysis?).</p>
<p>Je n'avance cette tâche qu'à ce qu'elle fasse réflexion pour (j'entends qu'elle répercute) ce qu'il y a de plus abusif à la confier au psychosociologue, voire à l'étude de marché, entreprise dont vous ne vous êtes pas autrement aperçu (ou bien alors comme semblant, c'est réussi), quand la pourvut de son égide un psychanalyste professeur.</p>	<p>I am advancing this task only so that it may provoke reflexion for (I intend that it has repercussions) that which is more abusive in handing it over to a psycho-sociologist, even to market study, an enterprise that you have not otherwise noticed (or then as a semblant, it's succeeded), when a psychoanalyst professor furnishes it with his aegis.</p>
<p>Mais observez que si quelqu'un demande une</p>	<p>But observe that if someone demands a</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>psychanalyse pour procéder sans doute, c'est là votre doctrine, dans ce qu'a de confus son désir d'être analyste, c'est cette procession même qui, de tomber en droit sous le coup de l'unité de la psychologie, va y tomber en fait.</p>	<p>psychoanalysis in order to proceed no doubt, that is your doctrine, in what his desire to be an analyst is confused, it's that very procession which, by falling by right under the sway of the unity of psychology is going to fall there in fact.</p>
<p>C'est pourquoi c'est d'ailleurs, de l'acte psychanalytique seulement, qu'il faut repérer ce que j'articule du « désir du psychanalyste », lequel n'a rien à faire avec le désir d'être psychanalyste.</p>	<p>That's why it is from elsewhere, solely from the psychoanalytical act, that one must find that which I articulate with "the desire of the analyst", which has nothing to do with the desire to be an analyst.</p>
<p>Et si l'on ne sait même pas dire, sans s'enfoncer dans le vaseux du « personnel » au « didactique », ce qu'est une psychanalyse qui introduit à son propre acte, comment espérer que soit levé ce handicap fait pour allonger son circuit, qui tient à ce que nulle (20) part l'acte psychanalytique n'est distingué de la condition professionnelle qui le couvre ?</p>	<p>And if one doesn't even know how to say, without sinking into the mud from the "personal" to the "didactic", what is a psychoanalysis which introduces one to one's own act, how can one hope that will be removed this handicap made to stretch out its circuit, which has to do with the fact that nowhere the psychoanalytical act is distinguished from the professional condition which covers it?</p>
<p>Faut-il attendre que l'emploi existe de mon non-analyste à soutenir cette distinction pour qu'une psychanalyse (une première un jour) à se demander comme didactique sans que l'enjeu en soit un établissement, quelque chose survienne d'un ordre à perdre sa fin à chaque instant ? [271]</p>	<p>Do we have to wait for my non-analyst's job to exist to sustain that distinction in order that a psychoanalysis (a first, one day) in asking itself as didactic without the stake being an establishment, something happens along of an order to lose its aim at each instant? [271]</p>
<p>Mais la demande de cet emploi est déjà une rétroaction de l'acte psychanalytique, c'est-à-dire qu'elle en part.</p>	<p>But the demand of this job is already a retroaction of the psychoanalytical act, that is to say that it [the demand] starts from it [the act].</p>
<p>Qu'une association professionnelle ne puisse y satisfaire, la produire a ce résultat de forcer celle-ci à l'avouer. Il s'agit alors de savoir si l'on y peut répondre d'ailleurs, d'une École par exemple.</p>	<p>That a professional association may not satisfy it, to create it [the association] has the result of forcing the latter to admit it [the act]. It is a question then of knowing whether one can answer it from elsewhere, from a School for example.</p>
<p>Peut-être serait-ce là raison pour quelqu'un de demander une analyse à un analyste-membre-de... l'École, sans quoi au nom de quoi pourrait-elle s'y attendre ? au nom de la libre entreprise ? qu'on dresse alors autre boutique.</p>	<p>Perhaps that would be a reason for someone to demand an analysis from an analyst-member-of-the-School, without which in the name of what could she expect it? In the name of free enterprise? Let them set up then another shop.</p>
<p>Le risque pris, pour tout dire, dans la demande qui ne s'articule que de ce qu'advienne l'analyste, doit être tel objectivement que celui qui n'y répond qu'à la prendre sur lui, soit : d'être l'analyste, n'aurait plus le souci de devoir la frustrer, ayant assez à retordre de la gratifier de ce qu'en vienne mieux qu'il ne fait sur l'heure.</p>	<p>The risk taken, when all is said and done, in the demand which is articulated only when the analyst comes along, must be such objectively that the one who answers it only by taking it on himself, namely to be the analyst, would no longer have the care of having to frustrate it [the demand], having enough to do in gratifying it with what comes of it better than he does at the time.</p>
<p>Façon d'écoute, mode de clinique, sorte de contrôle, peut-être plus portante en son objet</p>	<p>Way of listening, style of clinic, kind of control, perhaps bearing more in its present object of</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

présent de le viser à son désir plutôt que de sa demande.	aiming it at his desire rather than of his demand.
Le « désir du psychanalyste », c'est là le point absolu d'où se triangule l'attention à ce qui, pour être attendu, n'a pas à être remis à demain.	The "desire of the psychoanalyst" is the absolute point from where is triangulated the attention on that which, for all that it is awaited, has not to be put off until tomorrow.
Mais le poser comme j'ai fait, introduit la dimension où l'analyste dépend de son acte, à se repérer du fallacieux de ce qui le satisfait, à s'assurer par lui de n'être pas ce qui s'y fait.	But to pose it as I have done introduces the dimension where the analyst depends on his act, by taking his bearings from the fallacious aspect of that which satisfies him, by assuring himself via that of not being that which is made there.
C'est en ce sens que l'attribut du non-psychanalyste est le garant de la psychanalyse, et que je souhaite en effet des non-analystes, qui se distinguent en tout cas des psychanalystes d'à présent, de ceux qui payent leur statut de l'oubli de l'acte qui le fonde.	It is in this sense that the attribution of the non-psychoanalyst is the guarantor of psychoanalysis, and that I wish indeed some non-analysts, who distinguish themselves in any case from the psychoanalysts up to now, from those who pay for their status with forgetting the act which founds it [their status].
Pour ceux qui me suivent en cette voie, mais regretteraient pourtant une qualification reposante, je donne comme je l'ai promis, l'autre voie que de me laisser : qu'on me devance dans mon discours à le rendre désuet. Je saurai enfin qu'il n'a pas été vain.	For those who are following me on this pathway, but who would regret however not having a restful qualification, I give as I promised the other pathway than that of leaving me: let them get ahead of me in my discourse so as to make it unfashionable. I will know at last that it has not been in vain.
(21)En attendant, il me faut subir d'étranges musiques. Voilà-t-il pas la fable mise en cours du candidat qui scelle un contrat avec son psychanalyste : « tu me prends à mes aises, moi je te fais la courte échelle. Aussi fort que malin (qui sait un de ces normaliens qui vous dénormaliseraient une société tout entière avec ces trucs chiqués qu'ils ont tout loisir de mijoter pendant leurs années de feignantise), ni vu ni connu, je les embrouille, et tu passes comme une fleur : analyste de l'École selon la proposition ». [272]	(21) In the meantime, I have to put up with some strange airs. There's the fable put about of the candidate who seals a contract with his psychoanalyst: "you make me feel comfortable, I give you a leg up. As strong as evil (who knows one of those <i>normaliens</i> who denormalize a whole society with those clever tricks that they have had lots of time to muse over during their years of idleness) neither seen nor known, I mix them up, and you pass like a flower: analyst of the School according to the proposition." [272]
Mirifique ! ma proposition n'aurait-elle engendré que cette souris qu'elle y devient rongeur elle-même. Je demande : ces complices, que pourront-ils faire d'autre à partir de là qu'une psychanalyse où pas une parole ne pourra se dérober à la touche du véridique, toute tromperie d'être gratuite y tournant court. Bref une psychanalyse sans méandre. Sans les méandres qui constituent le cours de toute psychanalyse de	Miraculous! Would my proposition have brought forth only this mouse that it becomes a rodent itself there? I ask: those accomplices, what will they be able to do that's different starting from there that a psychoanalysis where not a word will be able to hide from the touch of the truthful, every deceit by being gratuitous coming up short there. In short a psychoanalysis without wanderings. Without the wanderings which constitute the course of every psychoanalysis from

Discours à l'École freudienne de Paris

ce qu'aucun mensonge n'échappe à la pente de la vérité.	the fact that no lie escapes from the slope of truth.
Mais qu'est-ce que ça veut dire quant au contrat imaginé, s'il ne change rien ? Qu'il est futile, ou bien que même quand quiconque n'en a vent, il est tacite.	But what does that mean as far as the imagined contract is concerned, if it changes nothing? That it is futile, or that even when no one has wind of it, it is tacit.
Car le psychanalyste n'est-il pas toujours en fin de compte à la merci du psychanalysant, et d'autant plus que le psychanalysant ne peut rien lui épargner s'il trébuche comme psychanalyste, et s'il ne trébuche pas, encore moins. Du moins est-ce ce que nous enseigne l'expérience.	For the psychoanalyst is he not always at bottom at the mercy of the analysand, and all the more that the analysand can spare him nothing if he stumbles as psychoanalyst, and if he doesn't stumble even less. At least that's what experience teaches us.
Ce qu'il ne peut lui épargner, c'est ce désêtre dont il est affecté comme du terme à assigner à chaque psychanalyse, et dont je m'étonne de le retrouver dans tant de bouches depuis ma proposition, comme attribué à celui qui en porte le coup, de n'être dans la passe à connoter que d'une destitution subjective : le psychanalysant.	What he cannot spare him is that dis-being with which he is affected as with the term to assign to each psychoanalysis, and about which I am astonished to find it again in so many mouths since my proposition, as attributed to the one who suffers the blow, of being in the pass to connote only of a subjective destitution: the analysand.
Pour parler de la destitution subjective, sans vendre la mèche du baratin pour le passeur, soit ce dont les formes en usage jusqu'ici déjà font rêver à leur aune, – je l'aborderai d'ailleurs.	In order to speak of subjective destitution, without spilling the beans about the sales pitch for the <i>passeur</i> , that is that which the forms in use up to now already make you dream of their yardstick – I'll tackle it elsewhere.
Ce dont il s'agit, c'est de faire entendre que ce n'est pas elle qui fait désêtre, être plutôt, singulièrement et fort. Pour en avoir l'idée, supposez la mobilisation de la guerre moderne telle qu'elle intervient pour un homme de la belle époque. Ça se trouve chez le futuriste qui y lit sa poésie, ou le publiciste qui rameute le tirage. Mais pour ce qui est de l'effet d'être, ça se touche mieux chez (22) Jean Paulhan. <i>Le guerrier appliqué</i> , c'est la destitution subjective dans sa salubrité.	<p>What is in question is to make you understand that it is not it [subjective destitution] which makes dis-being, being rather, singularly and strong. To give you an idea of it, suppose the mobilisation of modern war such as it happened for a man of the Belle Epoque. You find it in the futurist who reads his poetry there, or the publicist who is stirring up publication figures. But for what is the effect of being, you find the best in (22) Jean Paulhan^{rgk}. <i>The Applied Warrior</i> is subjective destitution in its health.</p> <p><small>rgk: Jean Paulhan (1884–1968) was a French writer, literary critic and publisher, director of the literary magazine <i>Nouvelle Revue Française</i> (NRF) from 1925 to 1940 and from 1946 to 1968. He was a member of the Académie française.</small></p> <p><small>rgk-<i>The Applied Warrior</i> is Paulhan's first major work written in 1917 after being wounded at the WW1 front in 1914. It is a récit on the metaphysics of war concerning a soldier's efforts to find the most accurate and adequate linguistic expression for his feelings. "The first edition appeared in 1919, to applause from the anarchists. A second edition appeared in 1930, the staunchest patriots recognized themselves in it. The warrior does not apply himself, he is applied by each</small></p>

Discours à l'École freudienne de Paris

	<p>reader: he is "one traumatized by misunderstanding. The human being, because maladjusted, does not apply himself to this or that. The human being is plastered by the Other <i>against</i> an image as Eve is for Adam. In the words of the bible: a helpmeet over against him...in <i>otherness</i>! Such is the analyst: he is applied to the mirror by an analysand;" --Philip Julien: Jacques Lacan's <i>Return to Freud: The Real, the Symbolic, and the Imaginary</i>.</p>
<p>Ou bien encore imaginez-moi en '61, sachant que je servais à mes collègues à rentrer dans l'Internationale, au prix de mon enseignement qui en sera proscrit. Je poursuis pourtant cet enseignement, moi au prix de ne m'occuper que de lui, sans m'opposer même au travail d'en détacher mon auditoire.</p>	<p>Or better still, imagine me in '61, knowing that I was helping my colleagues get back into the International, at the expense of my teaching which will be proscribed by it. I pursue however that teaching, myself at the expense of occupying myself solely with it, without opposing even the work of detaching my audience from it.</p>
<p>Ces séminaires dont quelqu'un à les relire, s'écriait devant moi récemment, sans plus d'intention m'a-t-il semblé, qu'il fallait que [273] j'eusse bien aimé ceux pour qui j'en tenais le discours, voilà un autre exemple de destitution subjective. Eh bien, je vous en témoigne, on*[sic] « être » assez fort en ce cas, au point de paraître aimer, voyez-vous ça. TN: Should this be "un"?</p>	<p>Those seminars, about which someone in re-reading them blurted out in my presence recently, without any intention it seemed to me, that I must [273] have loved those for whom I was holding the discourse, there's another example of subjective destitution. Well, I'm a witness of it to you, one "being" strong enough in this case, to the point of seeming to love, can't you see.</p>
<p>Rien à faire avec le désêtre dont c'est la question de savoir comment la passe peut l'affronter à s'affubler d'un idéal dont le désêtre s'est découvert, précisément de ce que l'analyste ne supporte plus le transfert du savoir à lui supposé.</p>	<p>Nothing to do with dis-being in which it is a question of knowing how the pass can affront it by dressing itself up in an ideal whose dis-being has been discovered, precisely because the analyst can no longer stand the transference of the knowledge he is supposed to have.</p>
<p>C'est sans doute à quoi répondait le Heil ! du Kapo de tout à l'heure quand à se sentir lui-même criblé de son enquête, il soufflait « Il nous faut des psychanalystes trempés ». Est-ce dans son jus, qu'il voulait dire ?</p>	<p>That's no doubt what the "Heil!" of the kapo just now was answering when in feeling himself shot through by his own inquiry, he whispered "we need tempered psychoanalysts. Did he mean in his juice?"</p>
<p>Je n'insiste pas : évoquer les camps, c'est grave, quelqu'un a cru devoir nous le dire. Et ne pas les évoquer ?</p>	<p>I won't insist: evoking the camps is serious, someone has thought they had to tell us. And not to evoke them?</p>
<p>J'aime mieux au reste rappeler le propos du théoricien d'en face qui de toujours se fait amulette de ce qu'on psychanalyse avec son être : son « être le psychanalyste » naturellement. Dans certains cas, on a ça à portée de la main au seuil de la psychanalyse, et il arrive qu'on l'y conserve jusqu'à la fin.</p>	<p>I prefer to recall the statement of the theoretician opposite who is forever making an amulet of the fact that one psychoanalyses with one's being: his "being the psychoanalyst" naturally. In certain cases, we have that within reach on the threshold of psychoanalysis, and it happens that one can conserve it up to the end.</p>
<p>Je passe sur ce que quelqu'un qui s'y connaît, me fait fasciste, et pour en finir avec les broutilles, je</p>	<p>I am passing over the fact that someone who knows what he is about makes me into a fascist,</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>retiens avec amusement que ma proposition eût imposé l'admission de Fliess à l'Internationale psychanalytique, mais rappelle que l'<i>ad absurdum</i> nécessite du doigté, et qu'il échoue ici de ce que Freud ne pouvait être son propre passeur, et que c'est bien pourquoi il ne pouvait relever Fliess de son désêtre.</p>	<p>and to put an end to trifles, I notice with amusement that my proposition is supposed to have imposed the admission of Fliess into the International Psychoanalytical [Association], but remind you that the <i>ad absurdum</i> requires some skill, and that he fails here because Freud could not be his own <i>passeur</i>, and that's why indeed he couldn't get Fliess out of his dis-being.</p>
<p>Si j'en crois les souvenirs si précis que Madame Blanche Reverchon-Jouve me fait parfois l'honneur de me confier, j'ai le sentiment (23) que, si les premiers disciples avaient soumis à un passeur choisi d'entre eux, disons : non leur appréhension du désir de l'analyste, – dont la notion n'était pas même apercevable alors – si tant est que quiconque y soit maintenant –, mais seulement leur désir de l'être, l'analyste, le prototype donné par Rank en sa personne du « je ne pense pas » eût pu être situé beaucoup plus tôt à sa place dans la logique du fantasme.</p>	<p>If I can believe the so precise memories of it that Madame Blanche Reverchon-Jouve sometimes does me the honour of confiding to me, I have the feeling (23) that, if the first disciples had submitted to a <i>passeur</i> chosen from among themselves, let's say: not their apprehension of the analyst's desire – whose notion was not even perceivable at that time – if indeed anyone does nowadays – but only their desire of being it, the analyst, the prototype given by Rank in person of "I don't think" might have been able to be situated earlier in its place in the logic of the phantasm.</p>
<p>Et la fonction de l'analyste de l'École fût venue au jour dès l'abord.</p>	<p>And the function of the analyst of the School might have come to light from the beginning.</p>
<p>Car enfin il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée, ainsi est-on [274] dans la voie psychanalytique ou dans l'acte psychanalytique. On peut les faire alterner comme une porte bat, mais la voie psychanalytique ne s'applique pas à l'acte psychanalytique, dont la logique est de sa suite.</p>	<p>For finally a door must be open or closed, thus we are [274] either on the psychoanalyzing pathway or in the psychoanalytical act. We can make them alternate like a swinging door, but the psychoanalyzing pathway does not apply to the psychoanalytical act, whose logic is from what follows.</p>
<p>Je suis en train de démontrer à choisir pour mon séminaire telles de ces propositions discrètes que noie la littérature psychanalytique, que chaque fois qu'un psychanalyste capable de consistance fait prévaloir un objet dans l'acte psychanalytique (cf. article de Winnicott⁸), il doit déclarer que la voie psychanalytique ne saurait que le contourner : n'est-ce pas indiquer le point d'où seul ceci est pensable, le psychanalyste lui-même en tant qu'il est cause du désir ?</p> <p>8. Cf. On transference, I.J.P., octobre 1956, numéro IV-V, pages 386-388. Article que j'introduisis le 29 novembre 1967 pour indiquer comment l'auteur ne repère un objet privilégié de son expérience, à le qualifier de false self, qu'à exclure sa manœuvre de la fonction analytique telle qu'il la situe. Or il n'articule cet objet que du processus primaire, pris de Freud. J'y décèle le lapsus de l'acte psychanalytique.</p>	<p>I'm in the process of demonstrating how to choose for my seminar which of these discrete propositions that psychoanalytical literature drowns, that each time that a psychoanalyst capable of highlighting an object in the psychoanalytical act (cf. Winnicott's article⁸). He has to declare that the psychoanalyzing pathway could only get around it: doesn't that indicate the point from which only this is thinkable, the psychoanalyst himself in as much as he is the cause of desire?</p> <p>8. "On Transference", <i>IJP</i>, October 1956, No. IV-V, pp. 386-388. An article that I introduced 29 November 1967 to indicate how the author picks out a privileged object from his experience, to qualify it as "a false self", only by excluding his manoeuvre from the analytical function such as he situates it. Well, he articulates that object only from the primary process, taken from Freud. I uncover there the lapsus of the psychoanalytical act.</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>J'en ai assez dit, je pense, pour qu'on entende qu'il ne s'agit nullement d'analyser le désir du psychanalyste. Nous n'oserons parler même de sa place nette, avant d'avoir articulé ce qui le nécessite de la demande du névrosé, laquelle donne le point d'où il n'est pas articulable.</p>	<p>I have said enough about it, I think, so that people can understand that it is in no way a question of analysing the psychoanalyst's desire. We will not dare speak even of his clear place, before having articulated what makes it necessary from the neurotic's demand, which gives the point from which it [desire] cannot be articulated.</p>
<p>Or la demande du névrosé est très précisément ce qui conditionne le port professionnel, la simagrée sociale dont la figure du psychanalyste est présentement forgée.</p>	<p>Well, the neurotic's demand is very precisely that which conditions the professional bearing, the social airs and graces with which the psychoanalyst's figure is presently forged.</p>
<p>Qu'il favorise en ce statut l'égrènement des complexes identificatoires n'est pas douteux, mais a sa limite, et celle-ci n'est pas sans faire en retour opacité.</p>	<p>That it favours in this status the counting off of the beads of the identificatory complexes is not in doubt, but it has its limit, and this limit is not without creating opacity in return.</p>
<p>(24) Tel est, désigné de la plume de Freud lui-même, le fameux narcissisme de la petite différence, pourtant parfaitement analysable à le rapporter à la fonction qu'en le désir de l'analyste occupe l'objet (a).</p>	<p>(24) Such is, designated by Freud himself, the infamous narcissism of the small difference, however perfectly analysable by relating it to the function that in the analyst's desire the object <i>a</i> occupies.</p>
<p>Le psychanalyste, comme on dit, veut bien être de la merde, mais pas toujours la même. C'est interprétable, à condition qu'il s'aperçoive que d'être de la merde, c'est vraiment ce qu'il veut, dès qu'il se fait l'homme de paille du sujet-supposé-savoir.</p>	<p>The psychoanalyst, as one says, is quite happy to be made of shit, but not always the same. It can be interpreted, providing that he notices that being made of shit, it's really what he wants, as soon as he makes himself into a straw man of the subject-supposed-to-know.</p>
<p>Ce qui importe n'est donc pas cette merde-ci, ou bien celle-là. Ce n'est pas non plus n'importe laquelle. C'est qu'il saisisse que [275] cette merde n'est pas de lui, pas plus que de l'arbre qu'elle couvre au pays béni des oiseaux : dont, plus que l'or, elle fait le Pérou.</p>	<p>What is important is therefore not this shit, or even that one. Neither is it any one at all. It's that he seizes that [275] this shit doesn't come from him, no more than from the tree that it covers in the country blessed by birds: of which, more than gold, it makes Peru.</p>
<p>L'oiseau de Vénus est chieur. La vérité nous vient pourtant sur des pattes de colombe, on s'en est aperçu. Ce n'est pas une raison pour que le psychanalyste se prenne pour la statue du Maréchal Ney. Non, dit l'arbre, il dit non, pour être moins rigide, et faire découvrir à l'oiseau qu'il reste un peu trop sujet d'une économie animée de l'idée de la Providence.</p>	<p>Venus's bird is a shitter. Truth comes to us, however, on the feet of doves, we've noticed. That's not a reason for the psychoanalyst to take himself for the statue of Marshal Ney.* No, says the tree^{rgk}, it says no in order to be less rigid, and to reveal to the bird that it [the tree] remains a little too much subject of an economy animated by the idea of Providence. *TN: Michel (a/k/a Marshal) Ney (1769-1815), was a French soldier and military commander who fought in the French Revolutionary Wars and the Napoleonic Wars. He was one of the original 18 Marshals of the Empire created by Napoleon. When Napoleon was defeated he was tried for treason. On December 6, 1815, Ney was condemned, and on the following day</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

	<p>he was executed by firing squad in Paris near the Luxembourg Gardens. He refused to wear a blindfold and was allowed the right to give the order to fire. Is Lacan playing on the bilingual homonym Ney = Nay, no in English?</p> <p>rgk: "No says the Tree, it says No! in the scintillating Of its superb head" Écrits, 504fr/420eng (The Instance of the Letter in the Unconscious)</p>
<p>Vous voyez que je suis capable d'adopter le ton en usage quand nous sommes entre nous. J'en ai pris un peu à chacun de ceux qui ont manifesté leur avis, à la hargne près, j'ose le dire : car vous le verrez avec le temps, dont ça se décante comme l'écho du « Loup-y-es-tu ? ».</p>	<p>You can see that I am capable of adopting the current tone when we are among friends. I have taken a little from each of those who manifested their opinion, close to hatred, I dare say: for you will see with time, which is counted down like the echo of "Wolf, are you there?"</p> <p>TN: "Loup y es-tu?" (or "Promenons-nous dans les bois") is a famous French children's song, a <i>comptine</i> (a "counting-out song"). It sings about how a group enters a forest where no wolf is to be seen and "as long as he isn't there, he won't eat us". During the refrain the wolf is called, but each time he is busy putting on one of his clothes. Near the end he finally arrives, which is the sign for the children to run away.</p>
<p>Et concluons. Ma proposition n'eût changé que d'un cheveu la demande de l'analyse à une fin de formation. Ce cheveu eût suffi, pourvu que se sût sa pratique.</p>	<p>And let us conclude. My proposition would have changed but a hair of the demand for analysis for the purposes of training. This hair would have been enough, provided his practice was aware.</p>
<p>Elle permettait un contrôle non inconçu de ses suites. Elle ne contestait nulle position établie.</p>	<p>It allowed a control not unconceived of its impacts. It did not contest any established position.</p>
<p>S'y opposent ceux qui seraient appelés à son exercice. Je ne puis le leur imposer.</p>	<p>Those who would be called to exercise it are opposed to it. I can't impose it [control] on them.</p>
<p>Mince comme un cheveu, elle n'aura pas à se mesurer à l'ampleur de l'aurore. Il suffirait qu'elle l'annonce.</p>	<p>As slender as a hair, it will not have to be measured by the size of the dawn. It would be enough that it [the proposition] announce it [the dawn].</p>
<p>.....</p>	<p>.....</p>
<p>J'arrête là le morceau, les dispositions pratiques dont il se clôt n'ayant plus d'intérêt en ce 1er octobre 70. Qu'on sache (25)pourtant que de n'être pas lu, il fut dit autrement, au reste comme en témoigne la version enregistrée, à le suivre ligne à ligne. Ceux qui d'y avoir été priés, la reçurent, pourront, de sa syntaxe parlée, apprécier l'inflexion.</p>	<p>I am stopping the piece there, the practical dispositions with which it ends no longer having any interest on this 1st October 70. You should know (25) however that by not being read, it was spoken otherwise, for the remainder as the taped version bears witness to it, if you follow it line by line. Those who, having been asked to do it, received it, will be able, from its spoken syntax, to appreciate the inflection.</p>
<p>Celle-ci se fait plus patiente, d'autant que vif est le</p>	<p>The latter makes itself more patient, all the more</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

point qui fait enjeu.	since the point is lively which is at stake.
La passe, soit ce dont personne ne me dispute l'existence, bien que la veille fût inconnu au bataillon le rang que je viens de lui donner, la passe est ce point où d'être venu à bout de sa psychanalyse, la place que le psychanalyste a tenue dans son parcours, quelqu'un fait [276] ce pas de la prendre. Entendez bien : pour y opérer comme qui l'occupe, alors que de cette opération il ne sait rien, sinon à quoi dans son expérience elle a réduit l'occupant.	The pass, that is that whose existence is denied by nobody, although the evening before the battalion did not know the rank that I have just given it, the pass is that point where by coming to the end of his psychoanalysis, the place that the psychoanalyst has held through its course, someone takes [276] the decision to take it. Let me be clear: in order to operate as the one who occupies it (the place), whereas he knows nothing of this operation, if not to what in his experience it has reduced the occupier.
Que révèle qu'à applaudir à ce que je marque ainsi ce tournant, on ne s'en oppose pas moins à la disposition la plus proche à en tirer : soit qu'on offre à qui le voudrait d'en pouvoir témoigner, au prix de lui remettre le soin de l'éclairer par la suite ?	Let it be revealed that by applauding the fact that I am marking in this way this turning point, people are not opposing any the less the closest disposition to draw from it: that is that they offer to anyone who wants it to be able to bear witness to it, at the expense of handing back to him the care of explaining it later?
Évidemment on touche là la distance, qui tient de moi sa dimension, distance du monde qui sépare le bonhomme qu'on investit, qui s'investit, ce peu importe, mais qui fait la substance d'une qualification : formation, habilitation, appellation plus ou moins contrôlée, c'est tout un, c'est habit, voire habitus à ce que le bonhomme le porte, – qui, dis-je, sépare le bonhomme, du sujet qui n'arrive là que de la division première qui résulte de ce qu'un signifiant ne le représente que pour un autre signifiant, et que cette division, il l'éprouve à reconnaître que l'autre signifiant : <i>Ur</i> , à l' <i>ourigine</i> (au départ logique), est refoulé. Par quoi, si on le lui ressortait (ce qui ne saurait être le cas, car nous dit Freud, c'est le nombril de l'inconscient), alors ce serait de son représentant qu'il perdrait les pédales : ce qui laisserait la représentation dont il s'imagine être la chambre noire, alors qu'il n'en est que le kaléidoscope, dans une pagaille à ce qu'il y retrouve fort mal les effets de symétrie dont s'assurent sa droite et sa gauche, ses droits et ses torts, à le remettre d'assiette au giron de l'Éternel.	Obviously one is touching there the distance, which holds its dimension from me, distance of the world which separates the chap whom one invests, who invests himself, it matters little, but which makes the substance of a qualification: training, qualification, labeling more or less controlled, it's all one, it's habit, habitus even in that the chap wears it – which, I say, separates the chap from the subject who gets there only because of the first division which results from the fact that a signifier represents him only for another signifier, and that that division, he experiences it by recognizing that the other signifier: <i>Ur</i> , at the <i>ourigine</i> (at the logical beginning), is repressed. By which, if one could get it out of him (which could never be the case, for Freud tells us, it's the navel of the unconscious), then it would be of his representative that he would lose control: which would leave the representation of which he imagines himself to be the dark-room, whereas he is only the kaleidoscope, in a shambles where he very badly finds the effects of symmetry that his right and left, his rights and wrongs are assured, so putting him from feeling OK into the lap of the Eternal.
Un tel sujet n'est pas donné d'une intuition qui fasse bonheur à soutenir la définition de Lacan.	Such a subject is not given from an intuition which makes for happiness by sustaining Lacan's definition.

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>Mais l'extrémisme de celle-ci démarque des implications dont se pare la routine de la qualification traditionnelle, les nécessités qui (26) résultent de la division du sujet : du sujet tel qu'il s'élabore du fait de l'inconscient, soit du <i>hic</i>⁸, dont faut-il que je rappelle qu'il parle mieux que lui, d'être structuré comme un langage, etc. ? <i>TN8. Autres Écrits has hio, p. 277</i></p>	<p>But the extremism of the latter marks out the implications with which the routine of traditional qualification defends itself, the necessities which (26) result from the division of the subject: of the subject such as it elaborates itself from the fact of the unconscious, that is of the <i>hic</i>, about which do I have to remind you that it speaks better than him (<i>lui</i>), by being structured like a language, etc?</p>
<p>Ce sujet ne s'éveille qu'à ce que pour chacun au monde, l'affaire devienne autre que d'être le fruit de l'évolution qui de la vie fait au dit monde une connaissance : oui, une connerie-sens dont ce monde peut dormir sur ses deux oreilles.</p>	<p>This subject wakes up only to the fact that for each one in the world the affair becomes other than of being the fruit of evolution which of life makes for the said world a knowledge: yes, a no-sense with which this world can sleep soundly.</p>
<p>Un tel sujet se construit de toute l'expérience analytique, quand Lacan tente par son algèbre de le préserver du mirage d'en être Un : par la demande et le désir qu'il pose comme institués de l'Autre, et [277] par la barre qui rapplique d'être l'Autre même, à faire que la division du sujet se symbolise du S barré, lequel, sujet dès lors à des affects imprévisibles, à un désir inarticulable de sa place, se fait une cause (comme on dirait : se fait une raison), se fait une cause du plus-de-jouir, dont pourtant, à le situer de l'objet <i>a</i>, Lacan démontre le désir articulé, fort bien, mais de la place de l'Autre.</p>	<p>Such a subject is constructed from all the analytical experience, when Lacan attempts through his algebra to preserve it from the mirage of being One: by the demand and the desire that he poses as instituted from the Other and [277] by the bar which re-applies from being the very Other, to make it that the division of the subject is symbolized by the barred S, the which, subject from then on to unforeseeable affects, to an inarticulable desire of its place, makes itself a cause (as one would say: makes a reason for itself), makes itself a cause of surplus <i>jouissance</i>, of which however, by situating it from the object <i>a</i>, Lacan demonstrates very well the articulated desire, but from the place of the Other.</p>
<p>Tout ça ne se soutient pas de quatre mots, mais d'un discours dont il faut noter qu'il fut d'abord confidentiel, et que son passage au public ne permettait en rien à un autre fanal de même sous cape dans le marxisme, de se laisser dire que l'Autre de Lacan, c'est Dieu mis en tiers entre l'homme et la femme. Ceci pour donner le ton de ce que Lacan trouve comme appui hors de son expérience.</p>	<p>All of that cannot be sustained in a few words, but through a discourse about which it has to be noted that it was at first confidential, and that its passing to the public did not allow at all another light-under-a-bushel in Marxism, to let him say that Lacan's Other is God set as third between man and woman. This to set the tone for what Lacan finds as support outside of his experience.</p>
<p>Néanmoins il se trouve qu'un mouvement qu'on appelle structuralisme, patent à dénoncer le retard pris sur son discours, une crise, j'entends celle dont Université et marxisme sont réduits à nager, ne rendent pas déplacé d'estimer que le discours de Lacan s'y confirme, et ce d'autant que la profession psychanalytique y fait défaut.</p>	<p>Nevertheless it happens that a movement that is called structuralism, evident in denouncing the delay taken on his discourse, a crisis, I mean the one that University and Marxism are reduced to swimming over, do not consider it out of place to estimate that Lacan's discourse is confirmed by it, and this all the more because the psychoanalytical profession is missing.</p>
<p>Dont ce morceau prend sa valeur de pointer</p>	<p>Of which this piece takes its value by pointing out</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>d'abord d'où se fomentait une proposition : le temps de l'acte, à quoi nulle temporisation n'était de mise puisque c'est là le ressort même de son tamponnement.</p>	<p>from the beginning from where a proposition was fomenting: the time of the act, for which no temporizing was appropriate since there is the very springboard of its authorization.</p>
<p>On s'amuserait à ponctuer ce temps par l'obstacle qu'il manifeste. D'un « Directoire » consulté qui prend la chose à la bonne de s'en sentir encore juge, non sans que s'y distingue telle ferveur à prendre la flèche avant de prendre le vent, mais nettement déjà telle froideur à ressentir ce qui ici ne peut qu'éteindre sa réclame.</p>	<p>One would have fun punctuating this time with the obstacle that it manifests. Of a consulted "Directory" which takes the thing in a good light by still feeling itself a judge of it, not without a certain fervour being distinguished there by choosing a direction before evaluating the context, but clearly already a certain coolness in resenting that which here can only extinguish its fame.</p>
<p>(27) Mais de l'audience plus large, quoique restreinte, à quoi prudent, j'en remets l'avis, un tremblement s'élève chez ceux dont c'est l'établissement, que le point que j'ai dit reste couvert pour être à leur merci. Ne montrais-je pas à ma façon de sortie discrète pour ma « situation de la psychanalyse en 1956 », que je savais qu'une satire ne change rien ?</p>	<p>(27) But from the wider audience, although limited, to which, being prudent, I hand over the opinion, a trembling arises among those whose establishment it is, that the point that I have said remains covered in order to be at their mercy. Would I not show in my way of discreet exit for my "The Situation of Psychoanalysis in 1956"^{regk}, that I knew that a satire changes nothing? rgk: The Situation of Psychoanalysis and the Training of Psychoanalysts in 1956, Écrits (459fr/384eng)</p>
<p>Comme il faudrait que changent ceux dont l'exercice de la proposition dépend au titre de la nomination de passeurs, du recueil de leur témoignage, de la sanction de ses fruits, leur <i>non licet</i> l'emporte sur les <i>licet</i> qui font pourtant, quels qu'en soient les <i>quemadmodum</i>, majorité aussi vaine qu'écrasante.</p>	<p>Since those would have to change whose exercise of the proposition depends on the headings of the nomination of the <i>passeurs</i>, of the gathering of their testimonies, of the sanction of its results, their <i>non licet</i> is greater than the <i>licet</i> which make up however, whatever may be the <i>quemadmodum</i>, a majority as vain as it is crushing.</p>
<p>On touche là ce qui s'obtient cependant de n'avoir pas temporisé [278], et ce n'est pas seulement que, frayée par l'émoi de mai dont s'agitent même les associations psychanalytiques, il faut dire même les étudiants en médecine dont on sait qu'ils prirent leur temps pour y venir, ma proposition passera haut la main un an et demi plus tard.</p>	<p>One touches there what happens however for not having temporized [278] and it is not only that, the way having been cleared by the May movement with which even the psychoanalytical associations were moved, it has to be said that even the students in medicine, who we know took their time to come to it, my proposition passed hands down a year and a half later.</p>
<p>À ne livrer, qu'à l'oreille qui puisse en rétablir l'écart, les thèmes, le ton dont les motifs se lâchent à l'occasion des avis que j'ai sollicités d'office, ma réponse laisse, de l'avatar qui me fait sort, une trace propre, je ne dis pas à un progrès, je ne prétends à rien de tel, on le sait, mais à un mouvement nécessaire.</p>	<p>By delivering only to the ear which can re-establish the distance, the themes, the tone whose motifs let loose on occasion opinions that I have solicited from my position, my reply leaves, of the avatar who brings out my value, a proper trace, I don't say of a progress, I claim nothing of the kind, people know that, but of a necessary movement.</p>
<p>Ce que je puis dénoncer concernant l'accession à la fonction de psychanalyste, de la fonction de l'influence dans son approche, de la simagrée sociale dans son <i>gradus</i>, de l'ignorance qualifiée</p>	<p>What I can denounce concerning the accession to the function of psychoanalyst, of the function of influence in his approach, of the social airs and graces in his <i>gradus</i>, of the qualified ignorance for</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>pour ceux qu'on porte à en répondre, n'est rien auprès du refus d'en connaître qui du système fait bloc.</p>	<p>those whom one inclines to be responsible for it, is nothing compared with the refusal to know those who block the system.</p>
<p>Car on n'a qu'à ouvrir le journal officiel dont l'association donne à ses actes une portée internationale pour y trouver, littéralement décrit, autant et plus que je n'en peux dire. Quelqu'un m'a suggéré à relire l'épreuve de mon texte de préciser le numéro dont j'y fais référence, de <i>l'International Journal</i>. Je ne m'en donnerai pas la peine : qu'on ouvre le dernier paru. On y trouvera, fût-ce à ce qu'un titre l'annonce de ce terme même, l'irrévérence qui fait cortège à la formation du psychanalyste : on y touche que c'est bien de lui faire enseigner qu'il s'agit. C'est qu'à n'emporter aucune proposition d'aller plus loin dans ces impasses, tous les courages, c'est ce que plus haut je laisse entendre, sont permis.</p>	<p>For one has only to open the official journal with which the association gives to its acts an international reach in order to find there, literally described, as much or more than I can say about it. Someone suggested to me that I re-read the proof of my text to make precise the issue I am referring to of the <i>International Journal</i>. I will not take the trouble: just look at the latest number. There you will find, if only in that a title announces it with that very term, the irreverence which forms the [funeral] procession after the psychoanalyst's training: they suggest that it's indeed a question of making a shingle for him. It's that by not carrying away any proposition of going further into these impasses, any courage, that's what I was intimating earlier, is allowed.</p>
<p>(28)Autant à dire, quoique seulement depuis mai 68, de débats ronéotypés qui me parviennent de l'Institut psychanalytique de Paris.</p>	<p>(28) Enough to say, although only since May 68, of the mimeographed debates which reach me from the Paris psychoanalytical institute.</p>
<p>À la différence de l'École où se produit ma proposition, de ces endroits ne vient nul écho que personne en démissionne, ni même qu'il en soit question.</p>	<p>Different from the School where my proposition is being performed, from those locales comes no echo that anyone is leaving, nor even that there is question of it.</p>
<p>Pour moi, je n'ai rien forcé. Je n'ai eu qu'à ne pas prendre parti contre ma proposition à ce qu'elle me revienne elle-même du floor, il me faut le dire : sous des formules plus ou moins bien inspirées, pour que la plus sûre s'impose de loin à la préférence des votants, et que l'École pût venir au jour d'être allégée de ses empêcheurs, sans que ceux-ci eussent à se plaindre ni de la solde prise en son temps de leurs services, ni de l'aura gardée de sa cote.</p>	<p>For me, I have forced nothing. I have only had not to take sides against my proposition in that which comes back to me itself from the floor, I have to say: in formulas more or less well inspired, in order that the most sure is imposed by far in the preference of the voters, and that the School may come into the light by being relieved of its detractors, without the latter having to complain neither about the fee taken at the time for their services, nor about the aura they retained from its value.</p>
<p>Je relis des notes qui me font reproche de cette issue, tenant la [279] perte que j'en supporte pour signe d'un manque de sagesse. Serait-elle plus grande que ce qu'y démontre de sa nécessité mon discours ?</p>	<p>I am re-reading some notes which reproach me for this matter, considering the [279] loss that I bear for it as a sign of a lack of wisdom. Would it [my wisdom] be greater than that which of necessity my discourse demonstrates there?</p>
<p>Je sais de la curieuse haine⁹ de ceux qui d'autrefois furent empêchés de savoir ce que je dis, ce qu'il faut y reconnaître du transfert, soit au-delà de ce qui s'impose de mon savoir, ce qu'on m'en suppose, quoi qu'on en ait.</p>	<p>I know from the curious hatred⁹ of those who formerly were prevented from knowing what I am saying what one has to recognize as transference, that is beyond what is imposed of my knowledge, what they suppose I have, whatever one may have</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

<p>9. Le croira t-on : dans le cas dont je l'illustre dans <i>Scilicet I</i>, on a remis ça de la même veine : soit une lettre dont on se demande par quel bout la prendre, de l'irrépressible de son envoi ou de la confiance qui m'y est faite. Je dis : le sentiment de ma réalité y est conforme à l'idée qu'on se fait de la norme du côté en question, et que je dénoncerai en ces termes : la réalité est ce sur quoi on se repose pour continuer à rêver.</p>	<p>of it. 9. Would you believe it: in the case with which I illustrate it in <i>Scilicet I</i>, they have gone back to it in the same vein, that is, a letter that one doesn't know how to take, the irrepressible nature of its send-off, or the confidence in me that is expressed there. I say: the feeling of my reality conforms to the idea one forms of the norm of the side in question, and that I will denounce in these terms: reality is that on which one takes a rest in order to continue to dream.</p>
<p>Comment l'ambivalence, pour parler comme ceux qui croient qu'amour et haine ont un support commun, ne serait-elle pas plus vive d'un sujet divisé de ce que je le presse de l'acte analytique ?</p>	<p>How would ambivalence, speaking like those who believe that love and hate have a common support, not be more lively in a divided subject from my pressing it with the analytical act?</p>
<p>Occasion de dire pourquoi je n'ai pu longtemps mettre qu'au compte d'histoires le fait étonnant, à le prendre de son biais national, que mon discours fût rejeté de ceux-là mêmes qu'eût dû intéresser le fait que sans lui, la psychanalyse en France serait ce qu'elle est en Italie, voire en Autriche, où qu'on aille pêcher ce qu'on sait de Freud !</p>	<p>Opportunity to say why I have for a long time been able to label only as stories the astonishing fact, taking it from its national bias, that my discourse was rejected by the very ones who should have been interested by the fact that, without it, psychoanalysis in France would have been what it is in Italy, even in Austria,, wherever you might go to fish out what one knows about Freud!</p>
<p>L'anecdote, c'est le cas à faire de l'amour : mais comment donc (29) ce dont chacun dans le particulier fait sa règle, peut-il prêter à cette inflation dans l'universel ? Que l'amour ne soit que rencontre, c'est-à-dire pur hasard (comique ai-je dit), c'est ce que je ne puis méconnaître dans ceux qui furent avec moi. Et ce qui leur laisse aussi bien leurs chances, en long en large et en travers. Je n'en dirais pas autant de ceux qui contre moi furent prévenus, – qu'ils aient mérité de l'être n'y changeant rien.</p>	<p>The anecdote, it's the case to be made about love: but how then (29), about which each in the particular makes his rule, can he lay claim to that inflation into the universal? That love is only a meeting, that is to say pure chance (I've called it comical) it's what I cannot misrecognize in those who were with me. And which gives them as well their chances, every which way. I would not say as much about those who were warned about me – that they deserved to be, changes nothing there.</p>
<p>Mais tout de même ça me lave aux yeux des sages de tout attrait pour la série dont je suis le pivot, mais non pas le pôle.</p>	<p>But all the same that clears me in the eyes of the wise of all attraction for the series of which I am the pivot, but not the pole.</p>
<p>Car l'épisode de ceux qu'on pouvait croire m'être restés pas par hasard, permet de toucher que mon discours n'apaise en rien l'horreur de l'acte psychanalytique.</p>	<p>For the episode of those whom one could believe stayed with me not by chance, allows one to touch that my discourse in no way appeases the horror of the psychoanalytical act.</p>
<p>Pourquoi ? parce que c'est l'acte, ou plutôt ce serait, qui ne supporte pas le semblant.</p>	<p>Why? Because it is the act, or rather that would be, which does not support the semblant.</p>
<p>Voilà pourquoi la psychanalyse est de notre temps l'exemple d'un [280] respect si paradoxal qu'il passe l'imagination, de porter sur une discipline qui ne se produit que du semblant. C'est qu'il y est nu à un tel point que tremblent les semblants dont</p>	<p>That's why psychoanalysis is in our time the example of a [280] respect so paradoxical that it surpasses the imagination, for bearing on a discipline which performs only from the semblant. It's that he is naked there to such a point that the</p>

Discours à l'École freudienne de Paris

subsistent religion, magie, piété, tout ce qui se dissimule de l'économie de la jouissance.	semblants tremble, those whom religion, magic, piety sustain, everything which hides behind the economy of <i>jouissance</i> .
Seule la psychanalyse ouvre ce qui fonde cette économie dans l'intolérable : c'est la jouissance que je dis.	Psychoanalysis alone opens that which founds this economy in the intolerable: it's the <i>jouissance</i> that I speak.
Mais à l'ouvrir, elle le ferme du même coup et se rallie au semblant, mais à un semblant si impudent, qu'elle intimide tout ce qui du monde y met des formes.	But on opening it [the intolerable] it [psychoanalysis] closes it at the same time and rallies behind the semblant, but a semblant so impudent, that it intimidates everything in the world which puts forms there.
Vais-je dire qu'on n'y croit pas à ce qu'on fait ? Ce serait méconnaître que la croyance, c'est toujours le semblant en acte. Un de mes élèves un jour a dit là-dessus de fort bonnes choses : on croit ne pas croire à ce qu'on fait profession de feindre, mais c'est une erreur, car il suffit d'un rien, qu'il en arrive par exemple ce qu'on annonce, pour qu'on s'aperçoive qu'on y croit, et que d'y croire, ça fait très peur.	Am I going to say that people don't believe in what we are doing? That would be to misrecognize that belief is always the semblant in act. One of my students one day said some very good things about that: one believes not to believe in what one professes to fake, but it's an error, for it takes nothing at all, that it happens for example what one announces for one to perceive that one believes in it, and that by believing it, that makes you very afraid.
Le psychanalyste ne veut pas croire à l'inconscient pour se recruter. Où irait-il, s'il s'apercevait qu'il y croit à se recruter de semblants d'y croire ?	The psychoanalyst does not want to believe in the unconscious in order to be recruited. Where would he go, if he perceived that he believed in it by recruiting semblants to believe in it?
L'inconscient, lui, ne fait pas semblant. Et le désir de l'Autre n'est pas un vouloir à la manqué. [281]	The unconscious does not pretend. And the desire of the Other is not a failed wishing. [281]